

Búscate un hombre que te quiera (2004)

Arrebato (España)

Aunque me duela más que a ti (хотя мне больнее, чем тебя: «у меня болит больше, чем у тебя»)

Ya tengo hecha la maleta (я уже собрал чемодан: «имею чемодан сделанным»).

Porque mi forma de vivir (потому что мой образ жизни)

No es digna de una princesa (недостойн принцессы).

Aunque me duela más que a ti (хотя мне больнее, чем тебя: «у меня болит больше, чем у тебя»)

Canija (малышка), yo no te merezco (я тебя не заслуживаю)

Que yo tan solo puedo darte (ведь я могу дать тебе только лишь)

Malos ratos y tormentos (проблемы: «плохие моменты» и неприятности; *tormento, m — пытка, неприятность*).

¿Y qué le voy a hacer (а что я могу поделать: «буду делать»)

Si el veneno de la música (если яд музыки)

Llevo en mi piel (течет в моей крови: «я несу в своей коже»).

¿Y qué le voy a hacer (а что я могу поделать: «буду делать»)

Si otra cosa en la vida (если ничего другого: «другой вещи» в жизни)

Yo ya no se hacer (я уже не умею делать).

Yo te juro que te adoro (я клянусь, что /я/ тебя обожаю)

Pero (но)...

Búscate un hombre que te quiera (найди себе мужчину, который бы тебя любил),

Que te tenga llenita la nevera (который бы наполнил тебе холодильник: «имел

тебе холодильник полным»; *Lleno — полный*).

Mírame (посмотри на меня), no ves que soy un músico (ты не видишь, что я музыкант)

que no tiene chuquera (у которого нет денег; *chuquera /разг./ = dinero, m — деньги*).

Y cuando tengo me lo gasto (а когда есть, я их трачу)...

En una guitarra nueva (на новую гитару).

Búscate un hombre que te quiera (найди себе мужчину, который бы тебя любил),

Que te tenga la nevera llena (который бы наполнил тебе холодильник: «имел тебе холодильник полным»; *Lleno — полный*)...

Mírame (посмотри на меня), no ves que soy flamenco (ты не видишь, что я певец фламенко/цыган)

Que la calle fue mi escuela (что улица была моей школой)

Y mi corazón se muere de amor (и мое сердце умирает от любви)

Por la luna llena (к полной луне).

Aunque me duela más que a ti (хотя мне больнее, чем тебя: «у меня болит больше, чем у тебя»),

Tengo en la mano los billetes (у меня в руке билеты).

Debo subir al autobús (я должен сесть: «подняться» в автобус),

Ya me han pitado un par de veces (мне уже пару раз посигналили; *pito, m — свисток; гудок*).

Si quieres acompañame (если хочешь, поедem вместе: «сопровождай меня»; *compañía, f — компания*),

Pero no me preguntes dónde (но не спрашивай, куда: «где»),

Yo siempre voy a la deriva (я всегда иду = *плыву* по течению),

Donde me llevan los acordes (там, куда меня уносят аккорды).

¿Y qué le voy a hacer (а что я могу поделать: «буду делать»)

Si el veneno de la música (если яд музыки)

Llevo en mi piel (течет в моей крови: «я несу в своей коже»).

¿Y qué le voy a hacer (а что я могу поделать: «буду делать»)

Si otra cosa en la vida (если ничего другого: «другой вещи» в жизни)

Yo ya no se hacer (я уже не умею делать).

Yo te juro que te adoro (я клянусь, что /я/ тебя обожаю)

Pero (но)...

Estrillo

Aunque me duela más que a ti

Ya tengo hecha la maleta.

Porque mi forma de vivir

No es digna de una princesa.

Aunque me duela más que a ti

Canija, yo no te merezco.

Que yo tan solo puedo darte

Malos ratos y tormentos.

¿Y qué le voy a hacer

Si el veneno de la música

Llevo en mi piel.

**¿Y qué le voy a hacer
Si otra cosa en la vida
Yo ya no se hacer.**

**Yo te juro que te adoro,
Pero...**

**Búscate un hombre que te quiera,
Que te tenga llenita la nevera.
Mírame, no ves que soy un músico
que no tiene chuquera.
Y cuando tengo me lo gasto...
En una guitarra nueva.**

**Búscate un hombre que te quiera,
Que te tenga la nevera llena...
Mírame, no ves que soy flamenco,
Que la calle fue mi escuela
Y mi corazón se muere de amor
Por la luna llena.**

**Aunque me duela más que a ti,
Tengo en la mano los billetes.
Debo subir al autobús,
Ya me han pitado un par de veces.**

**Si quieres acompáñame,
Pero no me preguntes dónde,
Yo siempre voy a la deriva,
Donde me llevan los acordes.**

**¿Y qué le voy a hacer
Si el veneno de la música
Llevo en mi piel.**

**¿Y qué le voy a hacer
Si otra cosa en la vida
Yo ya no se hacer.**

**Yo te juro que te adoro,
Pero...**

Estrillo

<http://www.youtube.com/watch?v=eZrsEhjHfk>

*Здесь только небольшой фрагмент книги.
Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в
соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе
«Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи
Франка»*